

||: 雅樂合奏團 :||
Concerto da Camera

第二屆香港古樂節 《尋源之旅》

2nd Hong Kong Early Music Festival A Historical Journey

Premiere Online | August - December 2021



Supported by



目錄 Contents

3 前言 Foreword

5 關於我們 About Us

6 線上首映月曆 Online Premiere Schedule

節目 Programmes

7 《古鍵琴知多D》 Getting to Know the Harpsichord

9 《瓦爾斯豪森教堂的管風琴》

The Pipe Organ in the Town Church Waltershausen

12 《人生如夢》及《倫拿斯魯特城堡的古鋼琴》

Life Is A Dream & The Broadwood Piano at the Loenersloot Castle

21 《蕭邦的琴音》 The Sound of Chopin

24 《回到文藝復興的意大利》 Back To The Renaissance

28 《實體節目回顧》放映會 Face to Face Screening Sessions

33 幕後花絮 Behind the Scenes

38 演出者簡介 Performers' Biographies

44 導演簡介 Film Directors' Biographies

45 理事會 Board of Governors

46 過往活動 Past Events

48 鳴謝 Acknowledgements

50 問卷 Questionnaire

51 支持我們 Support Us



前言

第二屆香港古樂節《尋源之旅》能夠如期舉行，雅樂合奏團上下都感到非常欣慰。在這非常時期，我們深信音樂不單為我們帶來盼望和喜樂，這種「世界語言」也能夠建立聯繫，為我們帶來互動與共鳴。與上屆古樂節不同，今屆的精彩節目均會透過網上平台播放，令世界各地樂迷能與香港觀眾共享。

今屆古樂節的演出和製作團隊來自本港及世界各地，當中有才華洋溢的音樂家、創意無限的電影製作人，經驗豐富的製作人員和支援團隊。台前幕後各有關人員無論是身處本港又或離開十萬八千里，在過去一年都一直緊密合作，務求令各個節目都盡善盡美。

今屆主題是《尋源之旅》，我們想帶大家去一趟「旅行」，可以看和聽到真正的古樂器，又能一睹宏偉又美麗的古蹟。觀眾更不需要檢疫隔離就能立時投入不同的文化和歷史，享受當中孕育而出的藝術特色！

今屆香港古樂節得以順利舉行，我們衷心感謝香港藝術發展局提供的計劃資助，亦要感謝香港的大學及多間文化機構將我們的精心製作提供播出平台並向公眾推介。能獲得眾多助力，我們深感榮幸。

希望你們喜歡這些節目，並繼續支持雅樂合奏團。



雅樂合奏團
創辦人、藝術及節目總監
楊嘉倫

2021年夏

Foreword

Summer 2021

We are very pleased to present the 2nd Hong Kong Early Music Festival 2021, titled *A Historical Journey*. Despite the difficulties and lockdown across the world, we believe that music not only brings us hope and joy, this universal language also links people together and create resonance among us. This year, we are excited to present the festival to you in an extraordinary manner: all events will be streamed online and provide access to a worldwide audiences.

A collaboration of talents with different expertise: musicians, filmmakers, production crew and many more. This international lineup – no matter staying in Hong Kong or abroad they are, all contributed greatly for the best.

The theme of our 2021 Festival is *A Historical Journey*. Through the medium of music, we aim to take our audience on a magical journey: to see and listen to the authentic period musical instruments, to visit various historical sites, and to appreciate the arts and culture associated with them, likewise to be free from quarantine as well!

The Festival acknowledges and thanks our main subventing organisation – the Hong Kong Arts Development Council. In addition, we deeply appreciate the generous support of the universities in Hong Kong and various cultural institutions for providing platforms for us to share our productions to the public; as well as the contributions of many organisations and individuals. The Festival would not be possible without this support.

Do enjoy the programmes and please support Concerto da Camera to continue bringing early music to Hong Kong!

Yours sincerely,

Karen Yeung
Founder, Artistic & Programme Director
Concerto da Camera



雅樂合奏團 Concerto da Camera

雅樂合奏團 (香港)

雅樂合奏團自2004年成立以來，一直以獨特創新的室樂和藝術節目推廣古典音樂予不同年齡層的觀眾，培養大眾對文化藝術的興趣。我們的演出不限於傳統表演場所或新藝術空間，更曾於歷史悠久的古蹟場地舉辦，為觀眾帶來深刻的印象。過往支持機構包括香港藝術發展局、保良局、明報、香港電台及香港法國文化協會。

雅樂合奏團提倡新音樂，獲香港作曲家及作詞家協會音樂基金贊助，定期委約及演出香港作曲家的作品，並與跨媒體藝術家合作。

請瀏覽：www.concertodacamera.org

雅樂合奏團有限公司為本港非牟利團體，如捐款HK\$100或以上，您可憑收據申請扣稅。

CONCERTO DA CAMERA (Hong Kong)

Since its founding in 2004, Concerto da Camera has brought unique, innovative chamber music and arts programmes to audiences of all ages and backgrounds. Its programming strives to increase public interest in classical music, and to foster arts and culture. Its events have taken place in both traditional venues and new spaces, such as beautiful heritage sites, offering memorable experiences to the audience. Supporting organisations of its past projects include the Hong Kong Arts Development Council, Po Leung Kuk, Ming Pao, RTHK, and Alliance Française de Hong Kong.

An advocate of new music, Concerto da Camera regularly commissions and performs works by living Hong Kong composers, and has received multiple supports from the CASH Music Fund. The organisation also collaborates with artists of disciplines outside music.

Visit www.concertodacamera.org.

Concerto da Camera Limited is a registered charitable organization in Hong Kong. You can apply for tax deductible with a receipt for donations of HK\$100 or above.

第二屆香港古樂節 《尋源之旅》

雅樂合奏團
Concerto da Camera

2nd Hong Kong Early Music Festival A Historical Journey

Premiere Online | August - December 2021



《古鍵琴知多D》

Getting to Know
the Harpsichord



Aug-Oct

Sep



《瓦爾特斯豪森教堂的管風琴》

尋源篇 & 賞樂篇

The Pipe Organ in the Town Church of
Waltershausen
Guided Tour & Recital

《人生如夢》

Life is
a Dream



《倫拿斯魯特城堡的古鋼琴》

The Broadwood Piano
at the Loenersloot Castle



Oct

Nov



《蕭邦的琴音》

The Sound of
Chopin

《回到文藝復興的意大利》

Back to the Renaissance



Dec



《古鍵琴知多D》

第二屆香港古樂節邀請古鍵琴演奏家楊奇峰（Ken 哥哥）與節目主持珊珊姐姐和慧慧妹妹，帶來一連四集《古鍵琴知多D》，與您投入精彩的巴羅克音樂世界。

儘管古鍵琴和鋼琴外表相似，它們無論音色和結構都不盡相同。在鋼琴流行之前，古鍵琴已是歐洲巴羅克時期的重要樂器，之後於二十世紀初再度復興。對音樂愛好者來說，其特色實在不容忽略。

《古鍵琴知多D》會以深入淺出的手法為您講解古鍵琴和巴羅克音樂的基礎知識，包括其中的有趣歷史、獨特演奏風格和豐富曲目。Ken 哥哥的例子示範，不僅令學習過程充滿樂趣，更助您將演奏技術和音樂理解提升至更高水平。學生、音樂教師、家長，以及所有喜歡音樂的朋友都可以樂在其中。



主講 *Ken* 哥哥

每集節目精粹：

第一集：認識古鍵琴

第二集：巴羅克舞曲介紹

第三集：巴羅克音樂的裝飾音

第四集：巴赫的法國風味



Getting to Know the Harpsichord

Join harpsichordist Kenneth Yeung for **Getting to Know the Harpsichord**, a series of four episodes brought to you by the 2nd Hong Kong Music Festival, 2021.

The harpsichord and the piano may look alike but, in many ways, they are two different instruments, each with its own distinctive sound. The harpsichord was a crucial instrument during the Baroque period and played an essential role in music-making before the mid-eighteenth century, when the piano became more popular. The harpsichord, however, has enjoyed something of a revival since the early twentieth century and its musical potential should not be neglected.

Along with our hosts Lee Wai Shan and MeElena, Ken will introduce the fundamentals of the harpsichord including its interesting history, distinctive styles and vast repertoire. Ken will also provide useful tips for players and demonstrations of effective practice techniques, making the practice session full of fun and taking technical and interpretive skills to the next level.

Knowing the Harpsichord is designed for music students at all levels and all ages. The series will also provide useful materials for music teachers, students and pianists – all of those who want to know more about this glorious instrument!

Highlights of each episode:

Episode 1: Knowing the Harpsichord

Episode 2: Knowing Baroque Dance Music

Episode 3: Knowing Baroque Ornamentation

Episode 4: Bach's French Influence



Co-Host 節目主持

珊珊姐姐 (李慧珊) *Shan*



慧慧 *MeElena*

製作 | Produced by La Mer Media Production

主講 | Speaker

Ken 哥哥 (楊奇峰) | Kenneth Yeung

主持 | Host

李慧珊(珊珊) | Lee Wai Shan

慧慧 | MeElena

導演、錄像、剪接及攝影 |

Director, Videographer, Editing
& Photographer
Ramond Richard

字幕 | Subtitles

賴建群 | Calvin Lai

監製 | Producer

楊嘉倫 | Karen Yeung



Photo by Ramond Richard

《瓦爾特斯豪森教堂的管風琴》

尋源篇 @ 賞樂篇：傑斯寧



今屆香港古樂節，德國管風琴演奏家傑斯寧(Stefan Kießling)會擔任美樂嚮導，在一連兩集的《瓦爾特斯豪森教堂的管風琴》中帶您到德國中部古鎮，認識該區一座歷史悠久、外型宏偉的巴羅克管風琴。

尋源篇：

傑斯寧會帶我們到德國中部的歷史古鎮瓦爾特斯豪森，參觀當地教堂裡一座建於十八世紀前半葉、有三百年歷史的巴羅克管風琴。在德國中部地區能保存至今的巴羅克管風琴中，數它體積最大。這座管風琴更保養良好，成為研究巴羅克時期管風琴音樂的寶貴參考。

賞樂篇：

傑斯寧會用瓦爾特斯豪森教堂的管風琴，演奏巴羅克代表作曲家巴赫(J.S. Bach)、布斯泰烏德(D. Buxtehude)以及巴赫的高徒基利比士(J. L. Krebs)的作品，為您展示這座歷史名琴聲音多變、音色優美的特質。

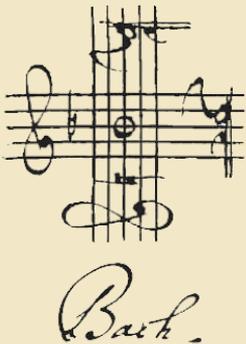


Photo by Stefan Kießling

The Pipe Organ in the Town Church of Waltershausen

Guided Tour  Recital by Stefan Kießling



Join concert organist Stefan Kießling in **The Pipe Organ in Waltershausen Town Church**, a two-part video series featuring the largest Baroque organ in Thuringia, Germany.

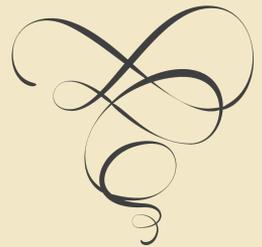


Guided Tour

Stefan Kießling takes us to Waltershausen, a historic town in central Germany, and offers a virtual tour of the world-famous pipe organ in the Waltershausen Town Church. It is the biggest Baroque organ in the region and largely preserved in its original state of 1730s, making it an invaluable reference for studying organ music from the Baroque period.

Organ Recital

Stefan Kießling presents an organ programme of J.S. Bach, Johann Ludwig Krebs and Dieterich Buxtehude at the Baroque organ in Waltershausen Town Church, showcasing the sonic variety and beautiful tone of the splendid instrument.





賞樂篇曲目

Organ Recital Programme

Prelude and Fugue in A major, BWV 536
By Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)



Fantasia sopra "Herr Jesu Christ, dich zu uns wend"
Fantasy "Lord Jesus Christ, be present now!"
by Johann Ludwig Krebs (1713 –1780)

主講及管風琴獨奏 | 傑斯寧
Speaker & Organ soloist
Stefan Kießling

Prelude and Fugue in D, BuxWV 139
By Dieterich Buxtehude (c. 1637– 1707)

錄像監製、剪接 及 攝影 | 傑斯寧
Video Director, Editing & Photographer
Stefan Kießling



拍攝場地 | 德國瓦爾特斯豪森教堂
Location |
The Town Church of Waltershausen,
Germany



管風琴 | Organ
1730 Tobias Heinrich Gottfried Trost-Organ

字幕翻譯 | 賴建群
Subtitle Translation | Calvin Lai

監製 | Producer
楊嘉倫 | Karen Yeung

人生如夢

《人生如夢》這齣製作由居於荷蘭阿姆斯特丹的作家兼電影製作人達恩·弗雷 (Daan Vree) 執導，全片均於荷蘭烏得勒支省中有八百年歷史的倫拿斯魯特城堡 (Loenersloot Castle) 中拍攝。故事中的Yuna 是一位八歲女童，她的鋼琴家母親 Kaoru約了城堡中的年輕夫婦 Edmond 和 Kitty 一起夾音樂。在孩子的幻想中，這對年青夫婦就像王子和公主，故事借孩子的目光角度，藉着她在城堡中的所見所聞，帶觀眾遊走於現實和幻想之間。



女孩子 *Girl Yuna*



女高音 黎樂敏 *Soprano Kitty Lai*

《人生如夢》充滿著動聽音樂，兩位生於香港的傑出年青歌唱家：女高音黎樂敏和男高音朱楚亨會演唱海頓和孟德爾遜的歌曲和二重唱；日裔鋼琴家岩村薰則會運用一部有二百年歷史的方形鋼琴作獨奏和伴奏。據導演達恩·弗雷所說，這部影片是建基於城堡的歷史、歌詞的內容和每首選曲背後的故事：

「我們將這些節點連接在一起……選曲的內容主要是關於人與人之間的愛和渴慕，當中亦有一首歌曲，點出人生如夢。」

《倫拿斯魯特城堡的古鋼琴》

此外，鋼琴家岩村薰會在另一段視頻《倫拿斯魯特城堡的古鋼琴》，為您詳細介紹她在《人生如夢》中彈奏的樂器，那是一部有二百年歷史的英國 Broadwood 方形鋼琴。這會是您認識早期鍵盤樂器的絕佳機會。



Photos by Minus Huynh

Life is a Dream

The music video **Life Is a Dream**, directed by Amsterdam-based writer and filmmaker Daan Vree.

Filmed at the beautiful Loenersloot Castle in the Dutch province of Utrecht, the story sees the world through a child's eyes. Yuna, an 8-year-old girl, waits for her pianist mother, Kaoru, who is making music with a young couple living in the castle, Edmond and Kitty. The child imagines that these two are a prince and a princess.

The video is suffused with music; songs and duets of Haydn and Mendelssohn are performed by two distinguished young singers: Hong Kong-born soprano Kitty Lai and tenor Edmond Chu, along with solo pieces played by Japanese pianist Kaoru Iwamura on a square piano (an authentic period instrument). According to the director Daan Vree, the film is based on research into the history of the castle, the texts of the songs and the stories behind their composition: "we made a storyline that connects all the dots...The music is mostly about love and longing for each other, and we have the song about life that is just a dream."



男高音 朱楚亨

Tenor Edmond Chu



Photos by Minus Huynh

古鋼琴 岩村かおる *Fortepianist Kaoru Iwamura*

The Broadwood Piano at the Loenersloot Castle

Moreover, a bonus video **The Broadwood Piano at the Loenersloot Castle** is now brought to you on Concerto da Camera's Youtube channel. Kaoru Iwamura will tell you more about the 200-year-old English Broadwood Square Piano she played in the video. This is a golden opportunity for you to extend your knowledge on the authentic keyboard instruments.

曲目 Music Programme

《無言之歌》（鋼琴獨奏）

Songs Without Words {Piano solo}

作曲 | 費利克斯·孟德爾頌

Music by Felix Mendelssohn

Regrets, Op. 19b/2



《蘇萊卡》（女高音與鋼琴） | **Suleika** (Soprano & Piano)

作曲 | 費利克斯·孟德爾頌

Music by Felix Mendelssohn (1809–1847)

作詞 | 瑪麗安娜·威廉默

Text by Marianne von Willemer (1784–1860)

英譯 | English translation: © Richard Wigmore,

author of Schubert: The Complete Song Texts,

published by Schirmer Books,

provided courtesy of Oxford Lieder

(www.oxfordlieder.co.uk)

中譯 | 朱楚亨 Chinese translation by Edmond Chu

Ach, um deine feuchten Schwingen,

Ah, for your moist wings

啊，你那柔潤的翅膀，

West, wie sehr ich dich beneide:

West Wind, how I envy you:

西風，我何等羨慕你

Denn du kannst ihm Kunde bringen

For you can bring him word

因為你可以跟他細訴

Was ich in der Trennung leide!

Of what I suffer away from him!

我在分離中經歷的苦痛！

Die Bewegung deiner Flügel

The movement of your wings

你那雙翅膀的律動

Weckt im Busen stilles Sehnen;

Wakes the silent longing in my heart;

把我從寂靜的深處喚醒起來。

Blumen, Auen, Wald und Hügel

Flowers, meadows, woods and hills,

花朵，草地，樹林和丘陵，

Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Dissolve in tears where you blow.

因你的吹拂，都化作淚珠。

Doch dein mildes sanftes Wehen

Yet your mild, gentle breeze

可是，你輕柔的微風

Kühlt die wunden Augenlider;

Cools my sore eyelids;

安撫我腫痛的眼皮。

Ach, für Leid müßt' ich vergehen,

Ah, I'd surely die of grief,

哦，我因你悲傷欲絕，

Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Did I not hope to see him again.

當我想到要與他永遠分離。

Eile denn zu meinem Lieben,

Hurry, then, to my beloved,

我不住催促著自己

Spreche sanft zu seinem Herzen;

Whisper softly to his heart;

與心愛之人細語傾心

Doch vermeid' ihn zu betrüben

Take care, though, not to sadden him,

卻要小心翼翼，不要讓他難過

Und verbirg ihm meine Schmerzen.

And hide from him my anguish.

我唯有隱瞞內心的痛苦。

Sag ihm, aber sag's bescheiden:

Tell him, but tell him humbly:

卻要安靜地告訴他：

Seine Liebe sei mein Leben,

That his love is my life,

他的愛是我生命所有，

Freudiges Gefühl von beiden

His presence here will fill me

他的存在

Wird mir seine Nähe geben.

With happiness in both.

使我倆滿足快樂！

曲目 Music Programme

《無言之歌》（鋼琴獨奏） | **Songs Without Words** {Piano solo}

作曲 | 費利克斯·孟德爾頌

Music by Felix Mendelssohn

Hunting Song, Op. 19b/3



《愛之結連》（男高音與鋼琴）

Sympathy Hob. XXVIa:33 (Tenor & Piano)

作曲 | 約瑟夫·海頓 Music by Joseph Haydn (1732–1809)

英文歌詞和翻譯：約翰·霍爾

English text and translation by John Hoole (1744–1783)

意大利語原文：彼得羅·梅塔斯塔西奧

Original text in Italian by Pietro Metastasio (1698–1782)

中譯 | 朱楚亨 Chinese translation by Edmond Chu

In thee I bear so dear a part,
在你裡面，我承擔著如斯重要的一份，

By love so firm, so firm am thine,
因愛堅定，因你堅定，

That each affection of thy heart
你心裡每份情感

By sympathy is mine.
因愛情的結連，它們也全屬於我。

When thou art griev'd, I grieve no less,
當你悲傷之時，我也悲傷。

My joys by thine are known,
我從你曉得心中的喜樂。

And ev'ry good thou would'st possess
您所追求之美善

Becomes in wish my own.
我也願盡一生與你尋覓。

《蘇萊卡和哈特姆》（女高音、男高音與鋼琴）

Suleika und Hatem | Suleika and Hatem (Soprano, Tenor & Piano)

作曲 | 范妮·采齊莉·孟德爾頌 Music by Fanny Mendelssohn (1805–1847)

作詞 | 約翰·沃夫岡·馮·歌德 Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

English translation copyright © by Emily Ezust, reprinted with permission from the LiederNet Archive, <https://www.lieder.net/>.

中譯 | 朱楚亨 Chinese Translation by Edmond Chu

蘇萊卡 | Suleika

An des lustgen Brunnens Rand,
By the edge of the merry fountain
在快活的噴泉邊緣，

Der in Wasserfäden spielt,
where filaments of water play,
在水里嬉戲，

Wußt ich nicht, was fest mich hielt;
I did not know what was holding me there;
我不知道是什麼使我緊繃。

Doch da war von deiner Hand
but there, by your hand,
但是在你的手上，

Meine Chiffer leis gezogen,
my name had been tenderly written;
我的名字已經被溫柔地寫下了。

Niederblickt ich, dir gewogen.
I gazed down, thinking of you with
fondness.
我凝視著，滿懷熱情地想著你。

Hier, am Ende des Kanals
Here, at the end of the canal,
在這裡，在運河的盡頭，

Der gereihten Hauptallee,
on the main avenue, lined with trees,
林蔭大道上，

Blick ich wieder in die Höh,
I look up into the heights
我抬頭望向高處

Und da seh ich abermals
and there I see once again
在那兒我又再一次看到

Meine Lettern fein gezogen:
my letters are finely traced.
我的名字被精美刻畫著。

Bleibe! bleibe mir gewogen!
Stay, stay fond of me!
留下來！與我一起！



哈特姆 | Hatem

Möge Wasser springend, wallend
May the water leape and seethe,
願河水為你躍動，

Die Zypressen dir gestehn:
and the cypresses avow to you:
柏樹向您表白：

Von Suleika zu Suleika
from Suleika to Suleika
因蘇萊卡而生，

Ist mein Kommen und mein Gehn.
is my coming and my going.
從蘇萊卡逝去。

《看呀，你將會看到》（女高音、男高音與鋼琴）

Guarda qui che lo vedrai, Hob. XXVa:1

Look here, and you will see it (Soprano, Tenor & Piano)

作曲 | 約瑟夫·海頓 Music by Joseph Haydn (1732–1809)

作詞 | 卡洛·弗朗切斯科·巴迪尼 Text by Carlo Francesco Badini (1715–1810)

中、英譯 | 朱楚亨 English and Chinese translation by Edmond Chu

Guarda qui che lo vedrai,
Look here, and you will see it,
看呀，你將會看到，

Veggio un fanciulletto
I see a young man
我看到一個年輕人

Senti qui che il sentirai.
Feel here, and you will feel it.
感受吧，你將會感覺到，

Sento un fiero fanciulletto
I feel a proud young man,
我感到一個自豪的年輕人，

In quest'occhi cosa vedi?
In these eyes what do you see?
在這眼中，你看到什麼呢？

che in me vibra or fiamme or dardi,
who in me is spirited, now with flames, now with darts

他就住在我心裡，充滿活力、火焰與利刃，

Cosa senti in questo petto?
What do you feel in this chest?
在這胸膛裡，你又感受到什麼呢？

ch'ora ride or piange
who now laughs, now weeps,
在笑，在哭，

Veggio un fanciulletto
I see a young man
我看到一個年輕人

or palpita, or piacere
now beats, now pleases me,
令我心跳，令我喜悅，

Sento un fiero fanciulletto
I feel a proud young man
我感應到一個自豪的年輕人

or duolmi dà.
and now gives me pain.
讓我痛苦。

che in me vibra or fiamme or dardi,
who in me is spirited, now with flames, now with darts,
他就住在我心裡，充滿活力、火焰與利刃，

a chi mai, chi mai sarà?
to whom ever, ever will be?
誰，誰會成為？

ch'ora ride or piange
who now laughs, now weeps,
在笑，在哭，

É il furbetto di Cupido
He is the witty Cupid
他是機智的丘比特，

or palpita, or piacere
now beats, now pleases me,
令我心跳，令我喜悅，

che dagli occhi al cor mi viene
who comes from my eyes to my heart
從我的眼睛，直到我的心。

or duolmi dà.
and now gives me pain.
讓我痛苦。

e per te, mio caro bene,
and because of you, my beloved,
正因為你，親愛的，

Cosa vedi?
What do you see?
你看見什麼呢？

mille scherzi in sen mi fa.
a thousand tricks are played in my breast.
無數的花招正在我心中舞動。

Cosa senti?
What do you feel?
你又感受到什麼呢？

Das Leben ist ein Traum (1784), Hob. XXVIa:21

Life is a Dream

(Tenor & Piano)

Music by Joseph Haydn (1732–1809)

Text by Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719–1803)

English & Chinese translations by Edmond Chu

《人生如夢》（男高音與鋼琴）

作曲 | 約瑟夫·海頓 (1732–1809)

作詞 | 約翰·威廉·路德維希·格萊姆 (1719–1803)

中、英譯：朱楚亨

(V1)

Das Leben ist ein Traum!

Life is a Dream!

人生如夢！

Wir schlüpfen in die Welt und schweben

We slip into the world and float

我墮進世界，並飄浮着。

Mit jungem Zahn

with young teeth

以年輕的牙齒

Und frischem Gaum

and fresh palate

與初生的味蕾

Auf ihrem Wahn

on its madness

在其瘋狂

Und ihrem Schaum,

and its foam,

與其泡沫上，

Bis wir nicht mehr an Erde kleben:

Until we no longer stick to earth:

直到我們不能再堅持下去時，問到：

Und dann, was ist's, was ist das Leben?

And then, what is it, what is life?

「然後，這是什麼，生活是什麼？」

Das Leben ist ein Traum!

Life is a Dream!

人生如夢！

(V2)

Das Leben ist ein Traum:

Life is a Dream:

人生如夢：

Wir lieben, uns're Herzen schlagen,

We love, our hearts beat

我們相愛，我們的心跳動。

Und Herz an Herz

And heart to heart

心與心

Gefüget kaum,

has hardly connected

難以連繫，

Ist Lieb' und Scherz

Love and jest

愛與笑話

Ein leerer Schaum,

Turns to empty foam

變為一種空洞的泡沫，

Ist hingeschwunden, weggetragen!

Which has disappeared, has been carried away!

已經消失，被帶走了！

Was ist das Leben? hör ich fragen:

What is life? I hear you ask:

我聽到你問，生命是什麼：

Das Leben ist ein Traum.

Life is a Dream.

「人生如夢。」



Songs Without Words (Piano solo)

Venetian Gondola Song, Op. 19b/6

Music by Felix Mendelssohn

| 《無言之歌》（鋼琴獨奏）

| 作曲 | 費利克斯·孟德爾頌



故事 | Story
Daan Vree & André Kloer

編劇 | Script
Daan Vree

電影剪接 | Film Editor
Elmer Leupen, NCE

錄音及混音
Sound Recording and Mixing
Frans de Rond

古鋼琴調音 | Piano Tuner
Eduard Bos

燈光 | Gaffer
Deen van der Zaken

字幕 | Subtitling
Elmer Leupen

製作助理 | Production Assistant
임진섭 | Jin-Sup Lim

場景及人像攝影 |
Set and Portrait Photographer
Minus Huynh

*Life is a
Dream*
人生如夢

演員 | **CAST**

男高音 | Tenor
朱楚亨 Edmond Chu

女高音 | Soprano
黎樂敏 Kitty Lai

古鋼琴家 | Fortepianist
岩村かおる Kaoru Iwamura

女孩子 | Girl
플레어 유나 브레이 유나 Yuna Vree

製作團隊 | **CREW**
Daan de Korean
Creative Productions

導演 | Director
천 광우 Daan Vree

影像 | Camera
André Kloer
Deen van der Zaken, NSC



場地經理 | Location Manager
Chiel Meinema

膳食 | Catering
Aly van de Kaa

交通安排 | Transport
Maiko Matsuda

攝影及燈光器材
Camera and Light Equipment
DeenFilm (March 21)

拍攝場地 | 倫拿斯魯特城堡
Location
The Loenersloot Castle

陳列於倫拿斯魯特城堡的1829年
Broadwood & Sons 方形鋼琴
是由Museum Geelvinck 借出
The Broadwood & Sons
Square Piano 1829
at Castle Loenersloot
is on loan from Museum Geelvinck.

古琴復修 | Piano Restored by
Olaf van Hees



Film Director Daan Vree



《倫拿斯魯特城堡的古鋼琴》 The Broadwood Piano at the Loenersloot Castle

字幕翻譯 | 賴建群
Subtitle Translation | Calvin Lai

節目監製 | 楊嘉倫
Programme Producer | Karen Yeung



《蕭邦的琴音》

生於波蘭、曾於十九世紀三、四十年代風靡法國的「鋼琴詩人」蕭邦，其作品至今仍深受樂迷熱愛。蕭邦對鋼琴的音色非常講究，自他21歲到達巴黎後，便鍾情於法國製造商 Pleyel 的鋼琴。但經過近兩個世紀的發展，古今鋼琴無論造工和音色已經不盡相同，導演郭靜君抱著「現代人仍有機會一聽曾令蕭邦心醉的獨特琴音嗎？」這個疑問，拍攝《蕭邦的琴音》，以紀錄片方式追溯「鋼琴詩人」喜愛的樂器和音色。



古鋼琴復修師

Piano Restorer Olivier Fadini

導演郭靜君是土生土長的香港人，現居於法國並從事影視製片工作。由她製作的《蕭邦的琴音》訪問了四位音樂專家，包括曾對蕭邦年代的 Pleyel 古鋼琴作過深入研究的古鋼琴復修師 Olivier Fadini、古鋼琴家 Matthieu Schweiger、鋼琴大師 Yves Henry 和以研究蕭邦著稱的瑞士音樂學家 Jean-Jacques Eigeldinger。他們會從樂器構造、音樂演繹和歷史等不同角度，發掘蕭邦琴音的特色。影片更特別到Olivier Fadini在巴黎郊區的工作室拍攝，讓觀眾可一睹鋼琴復修師如何將被遺忘的古老鋼琴細心修復，讓現代聽眾也有機會聽見蕭邦所追求的、溫柔圓潤的獨特琴音。



古鋼琴家 *Fortepianist Matthieu Schweiger*

The Sound of Chopin

Being hailed as “the poet of the piano”, Polish composer Frederic Chopin was very particular about the craftsmanship and tone of the pianos he played was especially fond of those manufactured by the French company Pleyel. According to the pianist-composer’s contemporary Franz Liszt, this preference was because of “their silvery and slightly veiled sonority” as well as their “lightness of touch”.

However, the craftsmanship and timbre of the piano has changed significantly after two centuries of development. "Do modern people still have a chance to hear the unique piano sound that once fascinated Chopin?", asks film director, Karen Kwok. In pursuit of an answer to this question, Ms Kwok has made a music documentary, **The Sound of Chopin**.



音樂學者 *Musicologist*

Jean-Jacques Eigeldinger

Born and brought up in Hong Kong, Kwok is currently engaged in film and television production in France. In *The Sound of Chopin*, she interviews four music experts, including piano restorer Olivier Fadini, who has carried out in-depth research on the Pleyel piano from the Chopin era; fortepianist Matthieu Schweiger; master pianist Yves Henry; and Swiss musicologist Jean-Jacques Eigeldinger, a leading authority on Chopin. These experts explore the characteristics of Chopin's piano from different perspectives including instrument structure, musical interpretation, and history.



鋼琴家 *Master Pianist*

Yves Henry



The film allows us to follow piano restorer Olivier Fadini to George Sand's House at Nohant, where Sand and Chopin once lived, to watch him tuning the Pleyel piano there. The film also takes us to M. Fadini's studio in Paris, to see how a vintage piano is lovingly restored.



《蕭邦的琴音》 *The Sound of Chopin*

製作及導演 郭靜君 | Written and directed by Karen Kwok

攝影指導 Cinematographer | Jorma Gaume

攝影 Camera | Alexander Serraz, Pierre Belleg

燈光 Gaffer | Wu Ye 場務 Location Manager | Joseph Li

聲演蕭邦信件節錄 The Voice Acting of Fryderyk Chopin
Matthieu Schweiger, Mateusz Wysluha

音樂演奏 Music Performed by
Joël Soichez, Matthieu Schweiger, Davide Perniceni & Ludovic van Hellemont

英文字幕翻譯 | English Subtitle Translation by
香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

中文字幕翻譯 賴建群 | Chinese Subtitle Translation by Calvin Lai

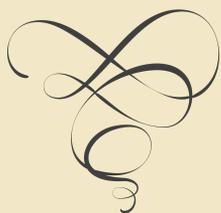
監製 楊嘉倫 | Producer Karen Yeung



《回到文藝復興的意大利》



第二屆香港古樂節的結幕音樂會以《回到文藝復興的意大利》為主題，結集多位香港傑出音樂家，演繹比埃利 (Gabrieli)、費斯可巴第 (Frescobaldi)、豐塔納 (Fontana) 和蒙台威爾第 (Monteverdi) 為合唱團、器樂合奏和管風琴而寫的精彩作品，以網上音樂會的形式送給每位愛樂者。

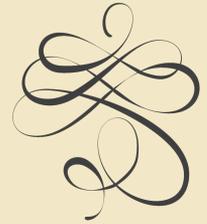
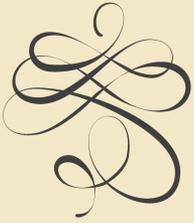


是次網上音樂會在歷史悠久的香港聖公會赤柱聖士提反堂拍攝，參與音樂家及團體包括香港小號之聲、管風琴家劉潔芝、由本港指揮家葉詠媛帶領的塔利斯合唱團和雅樂合奏團巴羅克合奏小組，會以豐富多變的文藝復興時期樂曲為第二屆香港古樂節畫上圓滿句號。



Back to the Renaissance

From Gabrieli and Frescobaldi, to Fontana and Monteverdi – enjoy wonderful Renaissance masterpieces in an online concert involving choir, trumpets, flugelhorns, violins, dulcian and pipe organ.



Musicians from Hong Kong: the Hong Kong Trumpeters' Sound, organist Jessie Lau, along with the Tallis Vocalis and Concerto da Camera Baroque Ensemble led by Hong Kong conductor Vivian Ip, will perform beautiful choral and instrumental music at St. Stephen's Chapel, a historical site in the grounds of St. Stephen's College, Stanley, on the south side of Hong Kong Island.



Photo Credit: Patrick Chung

Presenting the spacious glory of Renaissance polyphony in a heritage building, this online concert is sure to delight the audience and bring the festival to a triumphant close.

《回到文藝復興的意大利》

Back to the Renaissance

曲目 | Programme

Canzona no. 2 | Giovanni Gabrieli (c. 1554/1557 –1612)

演奏 | Performed by

香港小號之聲 | Hong Kong's Trumpeters' Sound

李家耀 (小號) | Amos Lee (Trumpet)

魏龍勝 (小號) | Kelvin Ngai (Trumpet)

吳景銓 (柔音號) | Ng King Chuen (Flugelhorn)

李珮恩 (柔音號) | Helen Lee (Flugelhorn)

**Aria con Variazioni detta la Frescobalda
(Secondo Libro di Toccate)**

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

演奏 | Performed by

劉潔芝 (管風琴) | Jessie Lau (Organ)

Sonata duodecima

Giovanni Battista Fontana (1589–1630)

演奏 | Performed by

顏嘉俊 (巴羅克小提琴) | Gary Ngan (Baroque Violin)

楊嘉倫 (文藝復興低音管) | Karen Yeung (Dulcian)

楊奇峰 (管風琴) | Kenneth Yeung (Organ)



Photo credit: Nguyen Bao Anh

Beatus vir by Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

演奏 | Performed by

葉詠媛 (指揮葉詠媛) | Vivia Ip Wing Wun, 塔利斯合唱團 | Tallis Vocalis

女高音 Soprano I

*紀碧琳 Bethan Clark 紀碧琳

冼誦恩 Noel Sin 冼誦恩

男高音 Tenor I

*曾鈺棋 Freddie Tsang

勞展霖 Roger Lo

女高音 Soprano II

*陳嫣怡 Gloria Chan

陳濤珍 Genevieve Hilton

梅卓兒 Helena Murchie 梅卓兒

男高音 Tenor II

*梁啟信 Andrew Leung

黃穎豪 Marcus Wong

女中音 Alto

*費亦姬 Rinske Kuiper

張倬綸 Michael Cheung

沃爾夫 André Wolff

男低音 Bass

*Artus Cheung 張嘉笙

Raymond Choi 蔡明翰

Tom Raggett 賴傑翰

*部分歌曲獨唱 Soli

雅樂合奏團巴羅克合奏組 | Concerto da Camera Baroque Ensemble

顏嘉俊 (巴羅克小提琴) | Gary Ngan (Baroque Violin)

梁承恩 (巴羅克小提琴) | Matthew Leung (Baroque Violin)

楊嘉倫 (文藝復興低音管) | Karen Yeung (Dulcian)

楊奇峰 (管風琴) | Kenneth Yeung (Organ)

La Mer Media Production

導演 何展兆 | Film Director Ramond Richard

影像 Videographers

何展兆 Ramond Richard | 陳銳敏 Yuman Chan | 吳王章 Angus Ng | 林子峰 Sam Lam

錄音、混音及影像剪接 | 何展兆

Sound Recording, Mixing & Video editing | Ramond Richard

攝影 鍾秉熹 | Photographer Patrick Chung, Nguyen Bao Anh

文字編輯 & 字幕翻譯 Text Editor & Subtitles Translation | 賴建群 Calvin Lai

監製 楊嘉倫 | Producer Karen Yeung

聖士提反小教堂的管風琴於2003 建成，由荷蘭Pels & Van Leeuwen 製造的機械式管風琴Opus 968是由馮氏家族為紀念馮秉芬爵士伉儷所慷慨捐贈。

The Pipe Organ at St. Stephan's Chapel, Opus 968, is built by Dutch organ builder

Pels & Van Leeuwen in 2003. This organ is donated to the St. Stephen's Chapel by the Fung family in memory of Sir Kenneth Fung Ping Fan and Lady Fung.

《實體節目回顧》 影片放映會

Face to Face Screening Sessions

2021年9月23日，第一場的第二屆香港古樂節影片放映會《瓦爾特斯豪森教堂的管風琴》於樂聲風琴服務公司琴順利舉行！

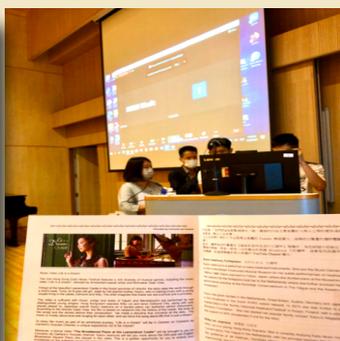
感謝何柏濠先生的分享風琴的知識，亦感謝樂聲提供場地及音響！音響質素極佳 🍌🍌🍌



23rd Sept., 2021, the first screening of the 2nd Hong Kong Music Festival 2021, "The Pipe Organ in the Town Church of Waltershausen" at Rockson Organ Service. Thank you Rockson Organ and Mr Amos Ho for providing the venue and fantastic sound system. The audiences sure had a fun evening trying on various electric organs!

2021年9月24日，第二場的第二屆香港古樂節影片首映會《人生如夢》順利舉行，感謝香港浸會大學音樂系及鍾裕森博士的支持！

24th Sept., 2021, the second screening of the 2nd Hong Kong Early Music Festival, "Life is a Dream" at the Music Department at Hong Kong Baptist University. Thank you HKBU and Dr. David Chung for having us!





2021年9月30日，第三場的第二屆香港古樂節影片放映會《人生如夢》於香港科技大學藝術中心順利舉行，感謝香港科技大學提供場地及音響！

30th Sept., 2021, the third screening session of the 2nd Hong Kong Music Festival 2021, "Life is a Dream" at HKUST, Centre for the Arts.



(From left to right) In the presence of
Ms Seraphina Wong, Director of Public Affairs of HKUST
Prof Wei Shyy, the President of HKUST,
Mr Arjen van den Berg, the Consul General of the Netherlands in HK and Macao,
Ms Chan Tsang Kin Lok, Board of Director of Concerto da Camera,
Ms Karen Yeung, Founder & Artistic Director of Concerto da Camera

2021年11月12日，第二屆香港古樂節的第五場放映會於香港浸會大學音樂系舉行《回到文藝復興的意大利》音樂影片首映！感謝小提琴老師顏嘉俊先生鼎力支持！



12th Nov., 2021, the 5th screening session of the 2nd Hong Kong Music Festival 2021, Screening of concert video, "Back to the Renaissance" at The Hong Kong Baptist University's Music Department. Thank you HKBU 's Music faculty, Mr Gary Ngan's support! 🎻🎵👍

2021年11月25日，第六場的第二屆香港古樂節影片放映會播放紀錄片《蕭邦的琴音》，
 榮幸參能邀請到國際著名香港鋼琴家李嘉齡小姐與觀眾分享她在
 華沙的蕭邦國際鋼琴大賽及在蕭邦研究院錄製唱片彈奏古Pleyel鋼琴的珍貴經歷！
 謝謝協辦單位情牽波蘭！



26th Nov., 2021, the 6th screening session of the 2nd Hong Kong Music Festival 2021, Screening of film documentary, "Brzmienie Chopina" (The Sound of Chopin) at the Kocham Polske Hong Kong.

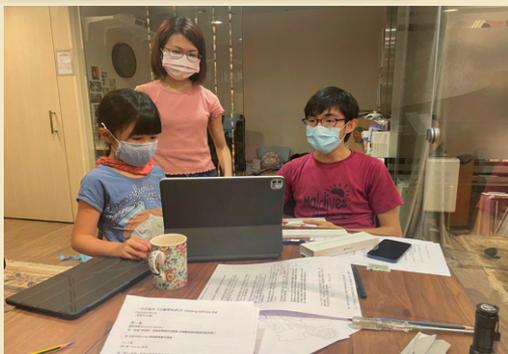
We are grateful for the support and inspiration of Miss Colleen Lee, a Hong Kong-born pianist with international recognition, sharing her participation at the International Chopin Piano Competition and her recording session with the Fryderyk Chopin Institute playing on the old Pleyel piano. 🎵🎹🎤

Thank you co-presenter Kocham Polske HK! 🙌👊👍

2021年第二屆香港古樂節2021《尋源之旅》 2nd Hong Kong Early Music Festival 2021: A Historical Journey

幕後花絮 Behind the Scenes 《古鍵琴知多D》

Getting to Know the Harpsichord



《瓦爾斯豪森教堂的管風琴》 The Pipe Organ in the Church Town of Walterhausen



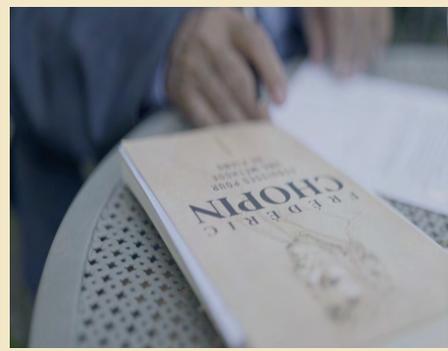
© Stefan Kiebling



幕後花絮 Behind the Scenes

《蕭邦的琴音》

The Sound of Chopin



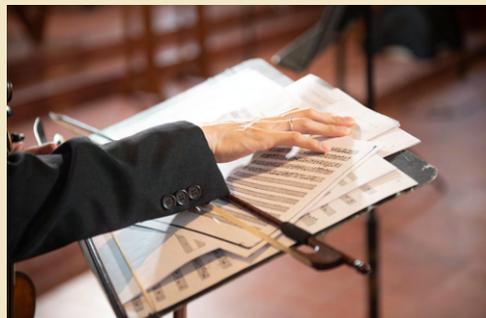
《回到文藝復興的意大利》

Back to the Renaissance



《回到文藝復興的意大利》

Back to the Renaissance



演出者簡介 Performers' Biographies

(依照節目出場次序 In the order appearance in Festival)

Kenneth Yeung | Harpsichord & Organ

楊奇峰 | 古鍵琴 & 管風琴

Born in Hong Kong, Kenneth Yeung is a versatile player of keyboards and strings, scholar and director. He has been in frequent demand locally and internationally in solo, chamber, continuo and improvisational performances. He is the harpsichord finalist of the 31st International Competition of Early Music Yamanashi (Kohu, Japan). He has worked and performed with John Butt, Elizabeth Blumenstock, Bojan Čičić, Bruce Dickey, Jeffrey Thomas and Matthias Maute, etc.

Currently, Kenneth is a doctoral candidate with Distinction in Historical Performance on historical keyboards under the tutelage of Elisabeth Wright at the Jacobs School of Music, Indiana University. He also studied viola da gamba with Joanna Blendulf and was formerly an Associate Instructor in the Historical Performance Institute. He received M.M. in Historical Performance from Oberlin College, majoring harpsichord; and B.A. (Music) from The Chinese University of Hong Kong with First Class Honours, majoring in modern cello. Other mentors include Mark Edwards (harpsichord), Webb Wiggins (harpsichord), David Breitman (fortepiano), James Christie (organ) and Catharina Meints (viola da gamba and baroque cello).

As a scholar, Kenneth's current research explores musical directing practices from 1500 to 1800 and pedagogy in historical improvisation. His latest scholastic activity includes presentation "Mattheson's Grosse Generalbaß-Schule: Toward a Vollkommene Keyboardist" in the sixth-annual conference in Historical Performance of the Indiana University.



Stefan Kießling | Organ 傑斯寧 | 管風琴

Stefan Kießling is a concert organist who has performed in more than 24 countries across Europe, America, Africa, Australia and Asia. 2009-2018 he served as Assistant Organist at St. Thomas Church, Leipzig, where J.S. Bach served for the last quarter-century of his life, in which Stefan worked with the St. Thomas Boy's Choir and the Gewandhaus Orchestra. Solo concerts were held in St. Thomas Church Leipzig, Konzerthaus Berlin, St Thomas Church New York City, Washington National Cathedral, London Westminster Abbey, St Paul's Cathedral, Kreuzkirche Dresden, Scot's Church Melbourne, Philharmony Ekaterinburg and many others. Stefan completed his post-graduate study with Prof. Stefan Engels, and participated in masterclasses with Tom Koopman, Wolfgang Rübsam, and Hans-Ola Ericsson.

After his studying in 2008, he started working at the Braunschweig Cathedral, and then Klosterkirche Cottbus. In Cottbus he taught at the conservatory, directed an international concert series. He made several recordings for radio broadcast and television. In addition to playing concerts and services, Stefan is also engaged in educating young organists, including giving masterclass and workshops.

www.stefan-kiessling.de

Kaoru Iwamura | Fortepiano

岩村かおる | 古鋼琴



Kaoru Iwamura is a performer on early keyboard instruments. She won the Muzio Clementi Award, presented to her in the British Finchcocks Musical Museum for her subtle performances on keyboard instruments from 1668 to 1866. Kaoru was born in Tokyo, Japan, where she studied piano at the Musashino Academy of Music. Her passion for the fortepiano took her to the Netherlands where she further pursued her interest in historical performance practice at the Koninklijk Conservatorium in The Hague and the Sweelinck Conservatorium in Amsterdam.

Kaoru has given recitals in the Netherlands, Great Britain, Austria, Germany and Japan, and was featured in a live broadcast in the Dutch AVRO radio4 network. In 2013 she was invited to give a solo recital and masterclass in the 'Nordic Historical Keyboard Festival' in Kuopo, Finland, with a scholarship from the Asahi Shimbun Foundation. She has started her popular familyconcert 'Kaoru's Magipodium' since 2018 under the support of AFK (Amsterdam Fund for the Arts).

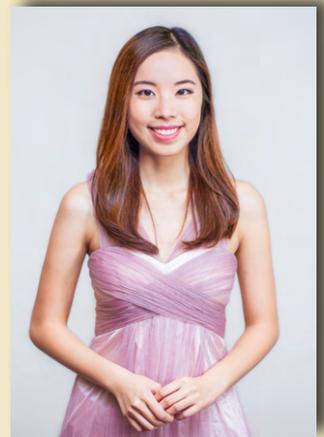


Kitty Lai | Soprano 黎樂敏 | 女高音

Kitty Lai is a young Hong Kong Soprano. She is currently studying Early Music Vocal Studies at the Royal Conservatory The Hague in the Netherlands, with her principal teachers Rita Dams and Noa Frenkel. Under the guidance of Jill Feldman, Dorothee Miels, Peter Kooij, Pascal Bertin, Robin Blaze and Francesca Aspromonte, she has developed a keen interest in music of the Baroque era.

Kitty started her musical training at the age of 6 with her violin teachers, Sheung Ying and Cindy Chen. After receiving her first degree in Linguistics, she discovered her passion in language and singing.

She then began her vocal training with Chan Siu-kwan, with whom she graduated in Bachelor of Arts in Music with first-class honours in Hong Kong Baptist University. During her study, she received different scholarships and was also selected as Young Music Makers 2017 by Radio Television Hong Kong.



Edmond Chu | Tenor 朱楚亨 | 男高音



Edmond Chu is currently studying Classical Music Vocal Studies at the Royal Conservatory The Hague in the Netherlands, with his principal teachers Catrin Wyn-Davies and Noa Frenkel, and his repetitors Phyllis Ferwerda and Carolien Drewes.

While having his bachelor of China Studies (Geography Concentration) in Hong Kong Baptist University, he discovered his passion in singing. He later received exceptional and professional vocal training with Jimmy Chan Foon-sheung, Chan Siu-kwan, Caleb Woo Wing-ching and Alvance Sim Lam-Chung. Edmond performed as concert soloist actively with different organizations in Hong Kong while studying.

During his study in Hong Kong, he received HKSAR Talent Development Scholarship, Hong Kong Children's Choir Music Scholarship and HKBU Leadership in Music Ministry. Upon his arrival at Royal Conservatory The Hague, the Netherlands, Edmond has been invited by various organizations to perform as a concert soloist.

Apart from an active soloist, he is the conductor of Chinese Christian Congregation in the Netherlands.



Helen Lee 李珮恩 Ng King Chuen 吳景銓 Kelvin Ngai 魏龍勝 Amos Lee 李家耀
Flugelhorn 柔音號 Flugelhorn 柔音號 Trumpet 小號 Trumpet 小號

Hong Kong Trumpeters' Sound | 香港小號之聲

Based in Hong Kong, the "Hong Kong Trumpeters' Sound" was found in 2013 as a non-profit making organization registered under the Societies Ordinance. But far before its establishment members of the group were already worked as a team since 90s. The aim of the organization is to promote local trumpet literature and music to the public. In the past years, the HKTS has organized the "Hong Kong Trumpet Gala" while performances with other parties and overseas artists, competitions, literatures were held.

Besides, members of the HKTS give public performances on trumpet regularly. Their styles ranging from classical to modern and jazz, aiming at promoting trumpet ensemble music to the society.

Lau Kit Chi began her organ studies with Wong Kin-yu in 2007 at The Chinese University of Hong Kong and obtained her Bachelor of Music degree. She later graduated from the Royal College of Music with a Master degree in Music with the RCM Scholarship supported by the Christopher & Susan Gordon-Wells Award. At the College, Lau studied organ performance with David Graham and organ improvisation with Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin. In 2012, she received the Eric Thompson Trust to participate in the International Organ Festival Haarlem in the Netherlands. In the same year, she won both the First Prize and David Sanger/Bach Memorial Prize in the Glasgow Society of Organists Paisley Abbey Organ Competition in Scotland.

During her study in London, Lau served as organist of Holy Trinity, Dalston and performed at various venues in the United Kingdom.

At present, she is organist of St. Stephen's Chapel, Stanley and Chung Chi College Chapel of the Chinese University of Hong Kong. She is also accompanist of Lecture Choir and Kowloon District Choir of the Hong Kong Church Music Association.



Karen Yeung | Dulcian 楊嘉倫 | 文藝復興低音管



Karen Yeung is the founder and artistic director of Concerto da Camera, an active professional chamber music ensemble in Hong Kong since 2004, and a co-founder of the Hong Kong Bassoon Academy, a school offering quality music education since 2010. Under her leadership and vision, Concerto da Camera offers unique, innovative chamber music programmes which promote public interest in classical music. Yeung graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2001.

She continued her studies on the modern bassoon at the Conservatorium van Amsterdam under Mr. Ronald Karten, Principal Bassoon of the Royal Concertgebouw Orchestra, and on the baroque bassoon and early music performance studies under Ms. Donna Agrell, bassoonist of The Orchestra of the Eighteenth Century. She has participated in masterclasses given by renowned coaches and historical bassoonists, including Paolo Grazzi and Alberto Grazzi of Ensemble Zefiro (Italy), and Dominic Teresi of Tafelmusik (Canada).

Gary Ngan | Baroque Violin

顏嘉俊 | 巴羅克小提琴

Gary Ngan, a distinguished graduate of Yale University and Eastman School of Music, Ngan studied baroque violin and chamber music at Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. He is the First Prize winner at the Eastman Concerto Competition, Montserrat Competition, Vinaròs

International Chamber Music Competition in Spain, and holds a Fellowship Diploma from Trinity College, London. Ngan has appeared with the Asian Youth Orchestra, the Conservatory Project (Kennedy Center) and the New York String Orchestra Seminar (Carnegie Hall). Besides being the Concertmaster of the Eastman Philharmonia (2007-2009) and the National Orchestral Institute (2006), Ngan has also served as Leader of the Britten-Pears Baroque Orchestra (2018) in the UK, Assistant Concertmaster of the Berwick Academy period orchestra (2016) and Concertmaster of Junges Stuttgarter Bach Ensemble under Internationale Bachakademie Stuttgart found by Helmuth Rilling in 2012-2014. Ngan is also involved in the unprecedented T19CHIP Research and album recording at the University of Oxford alongside specialists in the field of Historical Performance. Named a Britten-Pears Young Artist in 2018 and Fellow at the Music Academy of the West in 2008, Ngan was also appointed as Honorary Artist-in-Residence at the Education University of Hong Kong since 2017, Visiting Artist at the City University of Hong Kong (2019-20) and Resident Artist (in Orchestral Direction) at SingFest. Ngan taught baroque violin at the University of Hong Kong (2016-2018), he is currently on faculty at the Hong Kong Baptist University.



Matthew Leung | Baroque Violin

梁承恩 | 巴羅克小提琴

Matthew Leung graduated from the Royal College of Music with the Master of Music degree in Violin Performance studying with Yossi Zivoni. Graduating from the Music Department of the Chinese University of Hong Kong, Matthew has studied violin under Wong Wai Ming and played as the concert master in the Chung Chi Orchestra, C.U.H.K. Matthew is also the holder of FTCL Diploma in violin performance, as well as the ATCL Diplomas in singing and piano.



Matthew has been an active conductor, violinist and music educator. As a violinist, he was a member of the City Chamber Orchestra Hong Kong from 2009 to 2019, and has performed with many choral groups and festivals as concertmaster and violinist. He was the guest conductor of the Hong Kong Oratorio Society, as well as an active conductor of orchestras and choirs in secondary schools, leading the teams to many prizes which include the champions of the Symphony Orchestra and Junior Choir competitions, winning the Tom Lee Winners' Trophy twice, Hong Kong Children's Choir Trophy, and St. John's Cathedral Trophy of the Hong Kong Schools Music Festival, as well as three Gold Awards of the Hong Kong String Interflows.

Matthew has served on the Executive Committee and Music Committee of the Hong Kong Schools Speech and Music Association from 2016 to 2017. Matthew is also a holder of the Diploma in Christian Studies of China Graduate School of Theology, and served in the youth choir in Kowloon Methodist Church.



Vivian Ip | Conductor 葉詠媛 | 指揮



Hong Kong native Vivian Ip is an active orchestral and choral conductor, who has worked and performed in Hong Kong, the USA and Europe. Currently Music Director of Xing-er Symphony Orchestra, she led the orchestra to win the Gold Award at the 6th World Orchestra Festival in Vienna in 2018, where she also received the Talented Conductor Prize. She was the Winner of Special Prize in the 6th International Competition for Young Choral Conductors in 2011. In the 2016/2017 and 2017/2018 seasons, Ip was appointed Assistant Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

She has worked with Polish Baltic Philharmonic, Vienna Chamber Orchestra, Kammerorchester Musica Vitae and Pro Arte Orchestra Vienna. She has also assisted in ensembles for Master Studies Recitals at the Ljubljana Music University, Slovenia. As a choral conductor, she has conducted the Berlin Radio Choir, DR VokalEnsemblet, Hong Kong Oratorio Society, Hong Kong Children's Choir, Indiana University Symphonic Choir, Indiana University Children's Choir, among others. Ip received her Bachelor of Arts degree in music with First-class Honours at the Chinese University of Hong Kong (CUHK). With an Associate Instructorship and the Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies, she received her Master of Music degree in Choral Conducting from Indiana University, Bloomington. She received her Mag Art degree in Orchestral Conducting with Distinction at the University of Music and Performing Arts Vienna in the class of Johannes Wildner and Uroš Lajovic. She has participated in masterclasses by Fabio Luisi, Simone Young, Bertrand de Billy and Helmuth Rilling. Currently Ip teaches Conducting and Practical Studies in Musicianship and Choral Conducting at her alma mater, CUHK Music Department.

Tallis Vocalis 塔利斯基合唱團



Tallis Vocalis is Hong Kong's first vocal ensemble dedicated to the performance of early and Renaissance music. Founded by local choral enthusiast Raymond Choi, the ensemble focuses on Renaissance polyphony of the 15th and 16th centuries, with the occasional foray into early Baroque and contemporary works. In 2014 Tallis Vocalis gave its inaugural concert with British conductor Andrew Griffiths from Stile Antico in a programme of English Tudor works. In subsequent years there have been collaborations with British conductors Christopher Watson and Geoffrey Webber. In 2017 the ensemble made its debut in Le French May Festival with a Franco-Flemish programme featuring Josquin des Prez conducted by Edward Wickham. Later that year the ensemble worked with Peter Phillips, director of the world-famous Tallis Scholars, in a concert of music by William Byrd and Arvo Pärt.



Daan Vree 천 광우

Freelance filmmaker Daan Vree is born in South-Korea and raised in The Netherlands. He has a masters degree in Colonial literature of the Dutch-Indies at the University of Amsterdam. He is educated in scriptwriting at the Dutch Mediafonds and followed filmcourses at Open Studio and Bromet Film School. He teaches writing skills and film at the Rotterdam University of

Applied Sciences. As CinemAsia FilmLAB-producer he has produced 12 short movies with Asian diaspora stories (2013-2017). He directed two fiction shorts that tells the story of adoption with surprising angles: *Adopted* (2012) and *Hangul Blues* (2018).

For Museum Geelvinck he filmed many classic music video's of live concerts. For The 2nd Hong Kong Early Music Festival he produced and directed two films: *Life is A Dream* (26 min.), a musicfilm that is recorded in the summer of 2021 in Castle Loenersloot. The film shows a love story through the eyes of a 8-year old girl. And *The Broadwood Piano at the Loenersloot Castle* (7min.), an educational video in which the Japanese fortepianist Kaoru Iwamura explains the ins and outs of playing on the square piano made by Broadwood & Sons in London in 1829.

Karen Kwok 郭靜君

Born and raised in Hong Kong, went to further study cinema and television directing at the École Internationale de Création Audiovisuelle et de Réalisation in Paris.

Since her study at the film school, she auto-produced and directed various projects of her own, including three fiction shorts and a couple of commercials.

For the past four years, she has been working as a freelance producer in France and has taken part in many international productions that took place in different parts of Europe, from the UK, France, to Italy

and Greece. The projects that she has worked for range from television dramas to commercials, the brands that she has collaborated include Hermés, L'Oréal, Škoda Auto, Twinings and many more.

Most recently, she was commissioned by Concerto da Camera to create a short documentary, *The Sound of Chopin*, for the 2nd Hong Kong Early Music Festival 2021.

Now based in Paris, she continues to work as a producer, as well as developing new audio-visual projects.



Ramond Richard 何展兆

Ramond Richard is a director at La Mer Media Production. With a decade of digital experience, he excels a variety of professional storytelling and shooting skills, and has helped companies to extend to a higher level of brand building in this fast pace and highly competitive digital world. His clients of digital marketing campaigns and corporate branding videos have included Lenovo, AIA, Chubb, and HAESL.



|| · 雅樂合奏團 · || · Concerto da Camera ·

理事會成員 Board of Governors

麥柱基醫生 主席 DR. Michael Mak Chu Kay (Chairman)

陳曾建樂校長 副主席 Principal Chan Tsang Kin Lok (Vice-Chairlady)

袁劭謙醫生 秘書 Dr. Jonathna Yuen Shiu Him (Secretary)

侯仲銘先生 司庫 Mr. Louis Hou Chung Ming (Treasurer)

創辦人 Founders

馬明芳女士 Ms. Lily Ma Ming Fong 義務法律顧問 Honorary Legal Advisor

楊嘉倫女士 Ms. Karen Yeung 藝術總監 Artistic Director

榮譽顧問 Honorary Advisor

李敏琪博士 Dr. Sonia Lee Man Kei

1ST HONG KONG EARLY MUSIC FESTIVAL 2019 - BAROQUE MUSIC IN ASIA

2019年第一屆香港古樂節《巴羅克音樂在亞洲》



第一屆香港古樂節於 2019年十月舉行，主題是《巴羅克音樂在亞洲》，由首爾新巴羅克樂團和香港雅樂合奏團傾力演出。是屆活動包括於香港及澳門的古蹟建築及於香港中文大學內舉行音樂演出、舉辦古樂器大師班及於香港教育大學內進行示範講座，向觀眾介紹古樂演奏的獨特風格！



第一屆香港古樂節亦被提名成為香港電台第四台舉辦的《2019年十大樂聞齊齊選》樂聞之一。



不經不覺由香港電台第四台舉辦的「十大樂聞齊齊選」今年已踏入第三十四個年頭。每屆我們都會邀請海內外樂迷從候選音樂新聞中，選出十項對香港文化及學術發展影響最為深遠的樂聞。



1ST HONG KONG EARLY MUSIC FESTIVAL 2019 - BAROQUE MUSIC IN ASIA
 2019年第一屆香港古樂節《巴羅克音樂在亞洲》



The 1st Hong Kong Early Music Festival, *Baroque Music in Asia*, was held in October 2019. The Festival was a collaboration between the Concerto da Camera from Hong Kong and The New Baroque Company from Seoul. These two ensembles joined forces to present live concerts at historical sites in Hong Kong and Macau, as well as at The Chinese University of Hong Kong, conduct lecture demonstration at the The Education University of Hong Kong, and hold a series of masterclasses, in order to introduce historically informed practice in baroque music to the local audience.

The 1st Hong Kong Early Music Festival was nominated as one of the *Top Ten Music Headlines for 2019*, organised by RTHK Radio 4.



2021年第二屆香港古樂節《尋源之旅》

2nd Hong Kong Early Music Festival 2021 : A Historical Journey

我們衷心感謝以下熱心人士及機構協助

2021年第二屆香港古樂節得以順利成功舉行 (以英文名串字排序)

We would like to thank the following individuals and organisations for making the 2nd Hong Kong Early Music Festival 2021 possible. (In alphabetical order)

Mr Arthur Au Yeung 歐陽凱明先生

Dr. Anna Kwong 鄺綺顏博士

Mr. Arjen van den Berg

Mr. Chiel Meineman

Miss Colleen Lee 李嘉齡

Dr. David Chung 鍾裕森博士

Mr. Davide Perniceni

Miss Elena Nguyen 阮慧小姐

Ms. Emily Ezust

Dr. Eugene Alexander Birman

Ms. Fenny Berends

Ms. Gloria Wong 王志丰女士

Mr. Henk van de Graaf

Mr & Mrs Amos Ho 何柏濠先生及夫人

Miss Ines Kwai- Pun

Prof. Jean-Jacques Eigeldinger

Mr. Jean-Sébastien Attié

Mr. Joël Soichez

Miss Lee Wai Shan 李慧珊小姐

Mr. Ludovic van Hellefont

Ms. Mateusz Wyslucha

Mr. Matthieu Schweiger

Ms. Nancy Chui 崔亮欣女士

Mr. Nguyen Bao Anh

Mr. Olivier Fadini

Dr. Sonia Lee 李敏琪博士

Ms. Sonja Pitsker

Miss Tiffany Nguyen 阮敏小姐

Mr. Rien Derks

The Rev'd Will Newman

Mr. Yves Henry

Mr. Zac Woolfitt



2021年第二屆香港古樂節《尋源之旅》

2nd Hong Kong Early Music Festival 2021

A Historical Journey

Alliance Française de Hong Kong 香港法國文化協會

Belgium Diamond House

Evangelical Lutheran Church Waltherhausen

Hong Kong Baptist University Department of Music 香港浸會大學音樂系

Hong Kong Bassoon Academy 香港巴松管學院

Hong Kong University of Science and Technology, Centre for the Arts

香港科技大學藝術中心

Kocham Polske HK 情牽波蘭

The LiederNet Archive

Maison de George Sand

Museum Geelvinck

Netherlands General Consulate of Hong Kong & Macao

Nohant Festival Chopin

Oxford Lieder

Rockson Organ Service Company 樂聲風琴服務公司

St. Stephen's Chapel 聖士提反小教堂

Stichting Kasteel Loenersloot

Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

「香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。」

“Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression.”

The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.”

||: 雅樂合奏團 :||
Concerto da Camera

問卷

觀賞過雅樂合奏團呈獻2021年第二屆香港古樂節之尋源之旅後，您提供的寶貴意見可以令我們的日後製作更進一步，謝謝您的時間！

Questionnaire

Questionnaire for
the 2nd Hong Kong Early Music Festival 2021:
A Historical Journey,
presented by Concerto da Camera

Your feed backs mean a lot to us! We can improve and upgrade our productions by listening to you! Thank you for your time!



<https://forms.gle/ToUDVoaRu3Pygan87>

感謝!
Thank you!

請支持我們

雅樂合奏團致力獻上好音樂與大眾分享。請支持我們！

個人捐助，無論數額多少，無任歡迎。

公司 / 機構亦可以贊助或廣告形式，成為樂團伙伴。

雅樂合奏團有限公司為本港非牟利團體，如捐款HK\$100或以上，您可憑收據申請扣稅。

Please support us

Concerto da Camera shares good music to everyone!

YOU can give donation of any amount.

YOUR COMPANY can partner with us through sponsorship or advertising

For any other forms of support.

Concerto da Camera Limited is a registered charitable organization in Hong Kong.

You can apply for tax deductible with a receipt for donations of HK\$100 or above.

捐款方法

1) 銀行匯款

恆生銀行戶口 368-319208-001 請電郵或短訊給本團入數紙證明 或

2) 劃線支票

劃線支票抬頭給「雅樂合奏團有限公司」，請於支票背面寫上姓名及聯絡電話，並郵寄到本團。

1) Bank transfer- deposit to Hang Seng Bank account no. 368-319208-001. You need email us your bank transfer slip for proof.

or

2) Cheque- cross cheque payable to "Concerto da Camera Ltd." and postal mail to us. Please write your name, telephone number on the back of the cheque.

查詢 Enquiry

電話 Tel: +852 9731 3388

電郵 Email : concertodacamerahk@gmail.com

通訊地址 Postal mail address : 香港銅鑼灣邊寧頓街18號廣旅集團大廈7樓A室

網頁 Website : www.concertodacamera.org

Notes

||: 雅樂合奏團 :||
||: Concerto da Camera :||

